

## CINCO NUEVOS POEMAS DE YIṢḤAQ IBN GAYAT

ANGEL SAENZ-BADILLOS

En el anterior volumen de esta revista (MEAH 30, 2, 1981, 5ss.) he publicado algunos poemas de Yiṣḥaq ibn Gayat, el poeta de Lucena, provenientes de fragmentos de la Genizah conservados en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge (1). Resulta llamativo el gran número de poemas de este autor -unos editados, otros todavía no- que se encuentran en estos fondos. Es una prueba de la gran aceptación y difusión que alcanzó su obra poética religiosa.

En este trabajo voy a ofrecer el texto de cinco nuevos piyyuṭim del poeta de Lucena que se encuentran en los siguientes fragmentos: T.S., N.S. 108.121; 325.179; 108.70; 149.152 y 194.7.

Además, y pensando en la lista completa de poemas de este autor que algún día deberá prepararse, quiero mencionar dos fragmentos más de la Genizah que atribuyen explícitamente a Yiṣḥaq ben Gayat dos poemas no conocidos hasta ahora, y de los que apenas se encuentra en esos manuscritos más que el comienzo. El estado fragmentario de los mismos no aconseja su publicación por el momento. En T.-S., N.S. 206.2 se encuentran las siguientes palabras:

מי כמוך לראש השנה רבנו יצחק בן גיא את זל"י  
יאר מחסה / בעבים שמש מכסה / בזכרי...

N.S. 237.1b le atribuye así mismo un poema que empieza con las palabras יום כלי ספתי, que con toda probabilidad deberá ser incluido entre sus obras.

1. T.-S., N.S. 108.121

Delante de un poema ya conocido de Yiṣḥaq ibn Gayat, יֵעֲנוּ חֲכָמֵי לֵב (Davidson 7 3242) se encuentra en este fragmento el texto completo de otro nuevo piyyuṭ del género Mi kamoka, formado por diez versos y en buen estado de conservación. El encabezamiento atribuye el poema a nuestro autor, y su nombre completo, Yiṣḥaq Gayat, se encuentra en el acróstico, lo que hace absolutamente segura su atribución al poeta de Lucena.

Cada uno de los versos está formado por dos hemistiquios de nueve sílabas largas, en el conocido metro silábico hispano. Se mantiene la rima igual en todos los primeros hemistiquios (-deka) y en todos los finales de verso (-neka), con un efecto sonoro muy semejante.

El contenido del piyyuṭ es el habitual en el género, eminentemente látréutico: se exalta la grandeza, poder y sabiduría divinas, así como sus grandes prodigios, su omnipresencia y eternidad, junto a su gran misericordia. Quedan algunas oscuridades y ambigüedades en el poema. Así, en el verso 8, no sabemos si se habla de "los años de tus tiempos", o, lo que es más probable, de "tus dos tiempos", aludiendo al dominio divino sobre este mundo y el mundo futuro.

Como es sabido, no resulta fácil encontrar grandes novedades originales en este tipo de poemas, que en general gozan de aceptación en función de su rotundidad y su armonía formal, al tener todos un contenido muy similar. En todo caso, el autor se esfuerza por poner poéticamente de relieve la distancia infinita entre Dios y las criaturas, tema central de la composición. El resultado es, sin embargo, un tanto intemporal, sin que sea fácil encontrar el sello personal del autor, ni el reflejo de la situación en la que escribe.

El estilo es decididamente bíblico, aunque no pueda decirse, como en tantas otras ocasiones, que se trate de un mosaico de citas escriturísticas.

He respetado en todo el texto del fragmento -no vocalizado-, con la única excepción de la supresión de כי, por razones métricas, al comienzo del 2º hemistiquio del 7º verso.

He aquí el texto del piyyuṭ:

ליצחק בן גיא את זל"י מי כמכה

מִי כְּמוֹךָ וּמִי יוֹעִידֶיךָ      וּמִי זֶה רוּעָה יַעֲמֵד לִפְנֶיךָ  
 יְחִיד בְּלִי לֹשׁ אַחַר בְּלַעְדֶיךָ כִּי אִם זְרוּעֶךָ וְאוֹר פְּנֶיךָ  
 צוּפָה כָּל חַיּוֹת וְאִינוּ בְּצַדֶךָ מְגִיד וְקָרָא נָא הַלֵּשׁ עוֹנֶךָ  
 חֲכָמָה וְדַעַת כְּלֵי סוּדֶךָ      וְעֵינַי הַשֶּׁפֶל הֵמָּה עֵינֶיךָ  
 5 קֶשֶׁטְךָ לַעֲצָה בָּאִינוּ פֹה עֵדֶיךָ פֶּלֶאךָ וְתוֹרֶךָ נוֹרְאוֹת יְמִינֶךָ  
 גָּאָה כָּל מְקוֹם מַעֲשֵׂה יְדֶךָ      וְאֵי־זֶה מְקוֹם יִהְיֶה מַחְנֶיךָ  
 יְחוּ כִי אֶרֶץ מְלֵאָה הוֹדֶךָ      (כִּי) בְּכֹל מְקוֹם אֶקְרָאךָ וְהַנֶּךָ  
 אֲתָה מוֹשֵׁל בְּשֹׁנֵי מוֹעֲדֶיךָ      וְכֹךָ אִינוּ מוֹשְׁלִים יְמֵי זְמַנֶיךָ  
 תְּמִיד חֵי מֵה אִם יְהוּדֶיךָ      מֵה יַעֲנֶה וְהוּ אִינוּ קוֹץ לְשֹׁנֶיךָ  
 10 אֲכֹן כַּפֶּךָ תִּגְדִּיל חֲסִדֶיךָ      וְלֹךְ כַּפֵּיהֶם יִשׁוּרְרוּ בְנֶיךָ

Traducción:

De Yiṣḥaq ibn Gayat                      Mi kamoka

¿Quién como Tú, y quién te emplazará?

¿Qué pastor se mantendrá en pie ante Ti?

Eres único y no hay otro fuera de Ti,

a no ser tu brazo y la luz de tu rostro.

Tú observas a todos los vivientes sin que haya nadie a tu lado;

hablas Tú y dí si hay quien te responda.

La sabiduría y la ciencia son instrumentos de tu misterio,

y tus ojos son ojos inteligentes.

5 Tu verdad te sirve de consejo al no haber aquí testigos tuyos;

tu maravillas y tu adorno, los prodigios de tu diestra (Sal 45,5).

Se gloria todo lugar obra de tus manos,

mas ¿qué lugar te servirá de residencia?

Anuncien que la tierra está llena de tu gloria;

en cualquier lugar que te invoque, allí estás.

Tú dominas sobre tus dos tiempos,

sin que nadie gobierne igual los días de tus plazos.

Tú vives siempre, ¿qué dirá tu pueblo judío,

qué responderá si no tienen fin tus años?

10 En verdad, tu mano obra tus grandes favores,

y a Ti con sus palmas te cantarán tus hijos.

## 2. T.S., N.S. 325,179

Este fragmento contiene los siguientes poemas:

a) אנא חיש ממעל, al que acompaña el título de קדושתא, atribuyéndolo a Yiṣḥaq ibn Gayat. Acróstico: Yiṣḥaq.

b) יום הפילי תחינתי. Davidson (1682) lo atribuye a Yiṣḥaq ha-Leví bar Zērahya ha-geroní. En el fragmento va encabezado por las palabras גירה לה, lo que nos hace pensar que el autor puede ser el mismo, a pesar

de las imprecisiones de este tipo de noticias. Acróstico: Yiṣḥaq.

c) שמחו ביום גיל , no recogido por Davidson, con el mismo encabezamiento ול גירה. El acróstico lee también: Yiṣḥaq.

d) בת בני בת בכורי (Davidson ב 1915), con el título גירה y el acróstico: Yosef.

Nos fijaremos aquí únicamente en el primero de esos poemas, expresamente atribuido a Yiṣḥaq ibn Gayat. El poema está formado por cinco estrofas monorrimas compuestas de cuatro pequeños versos cada una, con un mínimo de 5 y un máximo de 8 sílabas largas por verso, aunque predominan los de 6 sílabas, y especialmente los de 7. Puede decirse que hay un mínimo de metro, con tendencia a las 7 sílabas por verso, según un esquema bien conocido en la poesía hebraico-española. Todas las estrofas comienzan por la palabra אגא .

En cuanto al género, nos encontramos claramente ante una oración por el rocío (y la lluvia), el tipo de šib'atah ampliamente documentado tanto en el piyyuṭ clásico oriental como en el hispano (2), y que presenta aquí las características propias del género.

Sin embargo, en el presente poema la idea del destierro y la dispersión tiene tanto o más peso que la petición misma del rocío. La situación angustiada del pueblo y su dolor es en realidad el tema preferente, que llega a convertir el rocío tradicional en una posible metáfora: lo que el poeta está pidiendo es en realidad la ayuda y la liberación divina, mesiánica.

Lingüísticamente predomina el estilo bíblico clásico, reforzado por buen número de citas y alusiones. Con todo, puede encontrarse desde el arcaizante למ (v.19) hasta formas tardías o postbíblicas como un caso de -ל con acusativo (v.7), o las formas pasivas טלטל (v.9), נטל (v.10). Todo ello corresponde perfectamente a los usos del poeta de Lucena, y no hay motivos serios para dudar de que la atribución indicada en el fragmento sea correcta.

Este es el texto del piyyuṭ:

קרושתא יצחק בן גיאת

אָנָא חִישׁ מִמַּעַל  
עַד-בְּלִי-דִי בְרַכְתָּךְ עַל  
נְאוֹת מְדַבֵּר וְשֹׁדֵה בַעַל  
מִטַּל הַשָּׁמַיִם מַעַל

5 אָנָא וְשָׂאוּ בְשִׁיר קוֹלָם  
נְפוּצִים בְּשֹׁנְעָר וּבַעֲיָלָם  
עֵת תַּת לִיבוֹלָם  
וְהַעֲמִים וְתַנּוּ קוֹלָם

10 אָנָא צַעִיר מְטַלְטַל  
זֶה כַּמָּה שָׁנִים נָטַל  
וְעָצוּר בְּבֵטוֹן שְׂאוֹל הוּטַל  
מִתִּי יוֹלִיד אֶגְלִי טַל

15 אָנָא חֲבֵשׁ מַחֲלָה וְצִיר  
לְנוֹתָר פְּעֻלָּוֹת בְּצִיר  
וְעַץ לַח בְּשֵׁם פְּגֻשָׁם צִיר  
וְכַעֲב טַל בְּיוֹם קְצִיר

20 אָנָא קוֹמֵם לְדַל חֲרָד  
וְכַצֵּל טְרִד מְטַרְד  
וְטַל לְשַׁעוֹן לְמוֹ בְרִד  
כְּטַל חֲרָמוֹן שְׂלִירִד

Traducción:

Qēdušta'      Yiṣḥaq ben Gayat

Te rogamos: envía pronto desde la altura  
tu bendición sin medida (Mal 3,10) sobre  
los pastizales del desierto y los campos elevados,  
del rocío del cielo de lo alto (Gé 27,39).

- 5 Te rogamos: que levanten su voz con cánticos  
los diseminados por Sinar y Elam,  
cuando les des su cosecha,  
y los pueblos eleven sus gritos.

- Te rogamos: al joven desplazado,  
10 desde hace muchos años arrebatado,  
y al retenido, en el seno del Šē'ol arrojado (Jo 2,3),  
¿cuándo se le engendrarán gotas de rocío? (Cf. Jb 38,28)

- Te rogamos: cura la enfermedad y el dolor  
al que quedara como rebusco de vendimia (Mi 7,1),  
15 y da al árbol fresco (Ez 21,3) aroma como lluvia de  
savía,  
y como nube de rocío el día de la siega (Cf. Is 18,4).

- Te rogamos: pon en pie al pobre tembloroso,  
y como una sombra destierra al que le expulsara,  
y que el rocío sirva de apoyo al dispersado,  
20 como la rociada del Hermón que desciende (Sal 133,3).

### 3. T.-S., N.S. 108.70

Tres estrofas de un poema atribuido expresamente a "Ben Gayat". El acróstico, [ק]חצ, nos indica que su autor es con toda probabilidad Yiṣḥaq ibn Gayat. El Dr. Schmelzer cita las primeras palabras del piyyuṭ en su tesis doctoral inédita(3), señalando que en T.S., H 15/3 se encuentran, tras otros poemas del mismo autor,

el encabezamiento רהט איצא ולה y el pizmon completo en la siguiente forma:

זכים עוד ינובון בשבה / דשנים ורענ נ ים יהיו

Sin embargo, el texto mismo del poema no era conocido. En el fragmento que ahora comentamos se encuentran las tres primeras estrofas de este piyyut. Aunque hemos tenido que completar algunas pequeñas lagunas del manuscrito, el texto se encuentra en un estado aceptable de conservación, y sin vocalizar. De acuerdo con el acróstico, faltaría al menos otra estrofa.

El poema está escrito en metro silábico hispano-hebreo. Cada una de las estrofas está formada por tres versos de 7 + 7 sílabas largas, con cesura y rima igual al final de hemistiquio y de verso. Unicamente el segundo hemistiquio del último verso se separa para rimar con el pizmon.

El tema del רהט, tras algunas consideraciones iniciales de tipo sapiencial, se centra en la ciudad de Jerusalén, a la que con toda probabilidad se referiría el "tú" femenino de la 2ª y 3ª estrofas, como seguramente indica la alusión a Is 33,20. Sin embargo, no parece referirse tanto a la ciudad histórica, sometida a los avatares de la época, como a la ciudad futura, morada y lugar de descanso para los justos.

Las citas y alusiones escriturísticas predominan en el texto y dan a su lenguaje un tono plenamente bíblico, dentro de la más pura tradición hispanohebraica.

Este es el texto hebreo del fragmento:

לִבְנוֹ גִיאַת זָלִי

וְתַמִּימִים סוּד עוֹלָמִים	יִרְאֵת אֵל מוֹסֵד זָמִים
וּבָרִים חֲכָמִים מְחַכְּמִים	וּמְרוֹמִים מְשֻׁבָּן רָמִים
כִּי תַמִּיד בְּאֵל חֲסִידוֹ	[יִכְלוּ לְ] מִיָּהֵם בְּנַעֲיָמִים
דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יְהִי וְג'	



5 צוֹר [אַחַ] הִי שְׁיֵבָה וְזָקְנָה מְחַדָּשׁ כְּנַעֲוִירִים עֲדָנָה  
 לְמַנַּח חֶלְקֶךָ נַעֲמָנָה לְשִׁים עֲרִשְׁךָ רַעֲנָנָה  
 וְאַתָּה שְׂאֵנוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בְּתוֹר אֱהָלִים לְשִׁלְיֹה  
 דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים לְהִיוּ וְגו''

חֲבִלְךָ בְּנִבְוִנִים לְצִהָר כְּחֶלֶק בֶּן-שְׁמָנִים לְצִהָר  
 10 וְכַמְעַלֶּת מְאֹרְךָ [צ] הָר מַעֲלָתְךָ וּמְגִיא תְדָהָר  
 וּמְנוּחַת בֵּר וְטָהָר (ו) כְּגִבּוֹת עָלַי נָהָר [הִיוּ]  
 {דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים לְהִיוּ וְגו''}

Traducción:

De Ben Gayat

El temor de Dios es el fundamento de los días  
 y los perfectos, el misterio de los mundos.  
 Las alturas son morada de los excelsos,  
 y los puros, sabios entendidos.  
 Acabarán sus días en delicias (Cf. Jb 36,11),  
 pues siempre en Dios se amparan.  
 Lozanos y verdeantes vivirán...(Sal 92,15).

5 La Roca, después de la vejez y la senectud,  
 renovará como en la juventud el placer (Cf. Gé  
 18,12).

Por la porción agradable de tu herencia,  
 hará fresco tu lecho (Cf. Can 1,16).  
 Y tú serás lugar tranquilo (Cf. Is 33,20) año tras año,  
 dentro de tiendas que gozarán de paz.  
 Lozanos y verdeantes vivirán...(Sal 92,15).

Tu comarca gracias a los sabios refulgirá  
 como la parte más feraz del aceite.

10 Y como subida desde tierra montañosa  
 será tu subida que desde el valle corre,  
 serás reposo para el limpio y el puro,  
 como jardines que a la vera del río se encuen-  
 tran (Nú 24,6).  
 Lozanos y verdeantes vivirán...(Sal 92,15).

4. T.-S., N.S. 149.152

Poema de cuatro estrofas con pizmon que gira en torno al tema de la creación de los cuatro elementos. El acróstico lee קחצי, si bien el encabezamiento del fragmento precisa que su autor es Yişhaq ben Gayat. El Dr. Schmelzer incluía en su tesis doctoral una parte importante de esta composición (versos 10 - fin) tal como se encuentra en el fragmento T.-S., H 6/62 (4). A pesar de que el manuscrito no hace mención alguna del autor, el Dr. Schmelzer deducía por el contenido y el estilo que se trataba de un poema de Yişhaq ibn Gayat. El nuevo fragmento, N.S. 149.152, presenta el texto completo del poema (a pesar de algunas oscuridades y pequeñas lagunas), precisando en el encabezamiento el nombre de autor, y confirmando de esta manera la suposición del Dr. Schmelzer.

La estructura métrica del poema es cuantitativa, siguiendo el esquema habitual del metro ha-marnin: ---v/---v//---v/---v. Un solo verso, el n<sup>o</sup> 19, se sale de este esquema en el texto de los dos fragmentos, al estar probablemente corrompido. Las estrofas tienen un número variable de versos: 5 la primera, 6 la segunda y 7 las dos últimas. El verso final de cada una de ellas rima con el pizmon, cita literal de Is 45,15; la primera estrofa sigue esa misma rima en su totalidad. Dentro de cada verso, hay rima interna en los dos esticoi.

El texto del poema presenta algunas oscuridades que no resultan fáciles de interpretar ni siquiera comparando el texto de ambos fragmentos, que por lo demás es bastante similar. He tratado de respetar al máximo el texto, sin modificarlo más que en muy contadas ocasiones en las que la métrica lo exigía. Aunque en general sigo el texto de este nuevo fragmento, he señalado en nota las discrepancias del utilizado por el Dr. Schmelzer, del que he tomado también dos lecturas como más probables.

Respecto al contenido, que no siempre es fácil de seguir hasta el último detalle, ya se ha indicado que se centra en la creación de los cuatro elementos,

fuego, tierra, agua y aire, tratada igualmente en otros poemas de nuestro autor y bien conocida en la tradición judía.

La primera estrofa puede considerarse introductoria: en ella se presenta al comienzo la grandeza inalcanzable del Creador, para destacar a continuación su iniciativa de manifestarse al corazón humano y su decisión de residir en el mismo. La segunda estrofa aborda directamente la creación de los cuatro elementos, contemplada como una acción unificante y aglutinante. A la fijación de la esfera sigue la mención de los tres primeros elementos, fuego, tierra y agua. La tercera estrofa describe la situación de los cuatro elementos en el universo: el fuego arriba, la tierra y el agua en la parte inferior, y el aire en medio. Dios aparece como Señor y Arbitro supremo entre los cuatro fundamentos. La última estrofa amplía esta última idea: el Señor manda y los elementos obedecen con diligencia. Mediante esos elementos rige El el mundo y hace justicia sobre buenos y malos.

Este es el texto del poema:

ליצחק בן גיא ז"ל

בשמך רחמן

לְהוֹדִיעַ	לְשׁוֹן פְּלֶאֶךְ	ל...ר	יְקַר הוֹדֵךְ
לְהַשְׁמִיעַ	תְּהַלְתֶּךָ	מַעֲיֵד...	וַיְפִיּוּךָ {גִיד}
וּמְבִיעַ	דְּבַר מַגִּיד	וְנִשְׂא עַל	וְאַתָּה עַל
וְהוֹפִיעַ	עֵמֶק סוֹדֶךָ	לְלֵב הַלֵּה	וְתַתְּגִלָּה
וְרַקִּיעַ	נֹה אֵהָל	וְלֹא בְמִכּוֹן	5 וְבוֹ תִשְׁכּוֹן
			אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ

זְפוּן תְּכַנִּית	לְכָל תְּכַנִּית	בְּרֵאשׁ אֲדָנִי	לְסוּדֶיךָ
וְאֵת חֲצִבְתָּם	לְאַרְבַּעַתָּם	פְּעַל מְצוֹר	כְּבוּדֶיךָ
בְּלִי לֵשׁ מֵה	לְבַד חֲכֵמָה	וְלֹא עֵמֵד	בְּסוּדֶיךָ
10 בְּהִתְאַחֲדָם	וְהִלְכָדָם	אֲזִי קָמוּ	מֵאוּדֶיךָ
וְחִיג נִתְקַע	גְּבוּ נִבְקַע	מֵאוֹר פּוֹכְכֵי	פְּלִדֶיךָ
וְרִץ לִיצַק	עַפְר מוּצַק	וּמִימֵוּ בּוּ	לְהַשְׁקִיעַ

פז"א אֶל מִסְתַּתֵּר וּג"

חֲזָה אֲבָק	וְאוֹר חֲבָק	לְחֻדְרֵי כָל	וּמַעֲיָם
15 בְּמֵרְאֵיהֶם	כְּפֹאֵלוֹ הֵם	מִנְשֹׂאִים	בְּמֵאֲזָנִים
קָוֹד אֵשׁ קַל	לְרוּם נֶשְׁקַל	וְהִיגִיעַ	לְשִׁמְיָם
וְכַף עַפְר	בְּאוֹר נְחֹפֵר	בְּהִכְבִּידוֹ	נְחֻשְׁתָּיִם
שְׂכֹר תַּחַת	וְשִׁים נַחַת	בְּגִבּוֹ לְ-	חֲנוּת מַיִם
וְשֵׁם נִיחַ	אֲוִיר רִנַּח	כְּעוֹף יַעֲרוֹף	בְּכִינֵיִם
20 הֲלֹא תִפְרִיד	בָּם וְתִצְמִיד	וְתִשְׁקִיט	וּמֵה יִרְשִׁיעַ

פז"א אֶל מִסְתַּתֵּר וּג"

קִשּׁוֹר הוֹדֵךְ	גְּבוּ סוּדֶךָ	הִלֵּשׁ אוֹ מִי	הַהוֹדִיךְ
בְּעֵת תְּרֹאֵם	וְתִקְרֹאֵם	זְאִיצוּן לָךְ	וְעִדֶיךָ
וְאֶל אֶרְצֶךָ	וּבֵית חִפְצֶךָ	זְרוּצוֹן כֹּף-	עִבְדֶיךָ
25 בְּיוֹם תַּעֲצוֹר	וְיוֹם תַּצּוֹר	לְמִי הֵיִם	בְּאֲדֶיךָ
וְכָל חִפְשׁ	[וְ] הַתַּפְּשׁ	הַמּוֹן רִנַּח	בְּזִדֶיךָ
וּבָם תּוֹבֵלֵשׁ	שְׂדֵה מִבְּלֵשׁ	וְתַמְטִיר בֵּית	חִסְדֶיךָ
וְתִכְנִיעַ	וְתַסִּיעַ	וְתַנִּיעַ	וְתַרְגִּיעַ

פז"א אֶל מִסְתַּתֵּר וּג"

1 לְהוֹדִיעַ יוֹדִיעַ ק. 15 יְקוֹד וְהַד ש. לְשִׁמְיָם לְמַרְוִיָּם ק.  
16 נְחֹפֵר חֹפֵר ש. 19 וּמֵה וְיָמִי ש. 23 תַּעֲצוֹר תַּעֲזוֹר ק.

Traducción:

En tu nombre misericordioso. De Ben Gayat

El esplendor de tu gloria...  
 el discurso de tus maravillas manifiesta.  
 Y su boca dice... declara  
 tu alabanza anunciándola.  
 Mas Tú eres sublime, encumbrado por encima  
 de la palabra del que habla o se expresa.  
 Y te manifiestas al corazón que extrae  
 lo profundo de tu secreto y resplandece.  
 5 En él resides, y no en el lugar  
 de la morada de la tienda ni en el firmamento.  
 Dios escondido, Dios de Israel salvador (Is 45,15).

Hay un tesoro de perfección para todas las formas  
 en la cima de las bases de tus fundamentos.  
 Y Tú los labraste a los cuatro  
 -como sobre un baluarte-, glorias tuyas,  
 sin que nada, fuera de la sabiduría,  
 estuviera presente en tu consejo.  
 10 Cuando los unificaste y mantuviste unidos,  
 se alzaron tus fuerzas,  
 y la esfera quedó fijada, y en ella brilló  
 la luz de tus estrellas llameantes,  
 apresurándose a derramar el polvo condensado,  
 y a regarlo con sus aguas.  
 Dios escondido...

Vé el polvo, y la luz que abraza  
 el interior del universo y sus entrañas;  
 15 parecen como si fueran  
 pesados en una balanza:  
 la llama del fuego, ligera, pesa poco,  
 y llega hasta los cielos,  
 mientras el platillo del polvo se hunde con fuerza (Cf.  
 Jb 17,16)  
 como si estuviera cargado de bronce,  
 morando en la parte inferior, y poniéndolo debajo,  
 en su depósito, para almacenar las aguas.

Y da reposo al aire, al viento que  
 como pájaro revolotea entre ellos.  
 20 Ciertamente Tú los separas y los unes,  
 y los apaciguas, y ¿qué podrá dañar? (Cf. Jb  
 34,29).  
 Dios escondido...

¿Hay alguien ligado a tu gloria o depositario de tu  
 secreto,  
 o quién te alabará?  
 Cuando Tú los ves y los llamas,  
 se apresuran hacia Ti y hasta Ti,  
 y hacia tu tierra y tu querida casa  
 corren lo mismo que tus siervos.  
 25 En ocasiones retienes, y en ocasiones cierras  
 las aguas del mar con tus nubes.  
 Tú todo lo investigas, y tomas  
 la agitación del viento en tus manos,  
 y con ellas secas el campo del que afrentara,  
 y haces llover sobre tu casa favorecida,  
 y humillas, desarraigas,  
 pones en movimiento y das descanso.  
 Dios escondido...

##### 5. T.-S., N.S. 194.7

Además de dos poemas fragmentarios en el recto, el verso de esta hoja de papel de 125 x 225 mm. contiene cinco estrofas bastante completas de un 'ofán explícitamente atribuido a Yiṣḥaq ibn Gayat. En la primera estrofa se encuentra así mismo el acróstico קחצ [י]

El poema utiliza como pizmon el texto de Sal 113,2, con el que rima la primera estrofa y el último verso de las restantes. El número de versos varía de una estrofa a otra: 6 en la primera, 7 en la segunda y quinta, y 8 en la tercera y cuarta. No se excluye que puedan faltar uno o dos versos en la primera estrofa, ya que el acróstico podría ser en realidad קחצ יאני . La estructura de cada verso es de 3/3/6

sílabas largas, en metro silábico, rimando entre sí los dos primeros esticoi de cada verso.

El fragmento, no vocalizado, tiene algunas zonas bastante dañadas, por lo que la lectura es muy difícil. En ocasiones, el texto que presento no puede ser más que una conjetura. Si a eso añadimos algunas pequeñas lagunas en la parte inferior del fragmento, habrá que reconocer que ni el texto ni su traducción pueden considerarse como definitivos. En todo caso, he juzgado que el poema tiene el suficiente interés como para merecer su publicación en este estado imperfecto.

Especialmente significativo es el contenido de este poema: las dos primeras estrofas tienen básicamente a los ángeles como tema central, como suele suceder en las composiciones pertenecientes al género del 'ofán. Pero al final de la segunda estrofa se plantea lo que será el tema exclusivo en las tres restantes: la asignación a las doce tribus de Israel de cada una de las piedras del pectoral, de acuerdo con Ex 28,17ss., y así mismo de uno de los signos del Zodiaco que les será especialmente favorable.

Son por tanto dos partes claramente diferenciadas. La primera (vv. 1-111) trata exclusivamente de los ángeles, y contiene expresiones e imágenes similares a las que emplea el poeta de Lucena en otros poemas del género, describiendo las funciones angélicas y su papel como servidores cósmicos del Altísimo.

La segunda parte (vv.12-fin) es la más original, al menos dentro de la poesía de nuestro autor. En realidad, desde la perspectiva global de la tradición literaria judía, se trata de un tema conocido y tratado previamente con relativa frecuencia. La correspondencia de las piedras preciosas del pectoral(5) con las tribus de Israel se inspira claramente en el ya citado pasaje del Exodo. Y, aunque en la tradición judía caben diversas versiones acerca del orden de las tribus, en este poema se sigue sin variantes el de Ex 28. El tema ha encontrado un amplio eco en la literatura judía(6).

Por otra parte, la correspondencia de las 12 tribus con los 12 signos del Zodiaco resulta igualmente una idea muy sugerente para los aficionados a las especulaciones numéricas en la haggadah judía(7). Bas-

te recordar un par de textos rabínicos:

"Esta es la ofrenda de la dedicación del altar...: doce fuentes de plata de acuerdo con las doce tribus... doce incensarios de oro, de acuerdo con los doce signos del Zodiaco". (Ps.Jon. a Nú 7,84)(8)

"Las tribus se fundan en el orden del mundo: el día tiene 12 horas, la noche tiene 12 horas, el año tiene 12 meses, y hay 12 signos del Zodiaco (y 12 piedras en el 'efod)". (Tanḥuma B, I, 90b).

No es extraño que este tipo de correspondencias aparezcan una y otra vez en la literatura judía, y que merezcan la atención de los viejos paytanim, como Qallir, o la de otros poetas medievales(9). En todo caso, no hace falta remontarse demasiado lejos para encontrar precedentes directos del tema. Šelomoh ibn Gabirol, algo anterior al poeta de Lucena, en su poema באפדת חשן(10) alude a las 12 tribus y su relación con las 12 piedras del pectoral; y un paralelo más próximo todavía se encuentra en su poema נשמת שבת ראובן (11) en el que aparecen los mismos elementos que en el poema que ahora comentamos: las 12 tribus, las 12 piedras y los 12 signos del Zodiaco, exactamente en el mismo orden y correspondencia. Aunque es verdad que el poema del maestro de Lucena resulta más artístico y elaborado, los precedentes están claros.

Por lo demás, este tema daría origen a toda una literatura de "lapidaria" o tratados de piedras preciosas, que corrían de mano en mano durante la Edad Media, como en su día pusiera de relieve Steinschneider(12). Algunos de esos tratados, escritos en griego, latín, alemán u otras lenguas, tratan directamente el tema de las 12 piedras del pectoral. Resulta significativo el comienzo de uno de esos lapidarios anónimos: "Duodecim sunt lapides qui continentur in 12 signis celestibus...". El comentario de R. Baḥya de Zaragoza a Ex 28, 17ss. desarrolla ampliamente este tema, y tendrá importante influjo en obras posteriores.

Un rasgo característico de nuestro autor es la óptica totalmente favorable con la que ve el entronque cósmico de las tribus de Israel: la asignación de cada uno de los signos del Zodiaco ha representado para ellas un verdadero favor divino, ya que los poderes del



Cosmos contribuyen decisivamente a la grandeza de las tribus. Los verbos y adjetivos que emplea en este contexto nuestro poeta podrían ser considerados como triunfalistas. La perspectiva del Israel desterrado y sojuzgado, tan destacada en otros poemas, está aquí totalmente ausente, sin destacar otra cosa que la gloria del pueblo escogido.

Esta es la correspondencia que establece nuestro poema entre las tribus, piedras y signos zodiacales, siguiendo el orden de Ex 28 y tomando como comienzo del año los meses primaverales:

Rubén	Aries	rubí
Simeón	Tauro	topacio
Leví	Géminis	esmeralda
Judá	Cancer	turquesa
Issacar	Leo	zafiro
Zabulón	Virgo	diamante
Dan	Libra	jacinto
Neftalí	Escorpio	ágata
Gad	Sagitario	amatista
Aser	Capricornio	crisolito
José	Acuario	ónice
Benjamín	Piscis	jaspe

Este es el texto hebreo del poema:

אופן למ' יצחק בן גיאת זל"

אֲמִיצִים	אֲשֶׁר נִצְצִים	כְּלֶהְבֵי־אֵשׁ בְּמַעְגְלָם
נִצְצִים	וּמְטִיבִים	בְּכֹלְתָם צִלְצוּלָם
צִפְפִים אֵל	אֲגוּ אֵל	וְטֹסִים בְּקַצּוּי גְבוּלָם
חֲזִיוֹנָם	וְהַגִּיוֹנָם	מְבוּשׁ וְעֹנֵג נִכְלָם
5 קוֹל נְשָׂאִים	בְּמִוֶרְאִים	מֵאֵלָה וְעַד פּוֹלָם
וְצִמְחֵי תָם	בְּנַחְתָם	צִפְצְפוּ רֹן בְּרוּם קוֹלָם

יְהִי שֵׁם אֵל מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם פז"

בָּשֶׁשׁ מִתְנוּפֶף לְעוֹפֶף	כָּל שְׁנֵאֵן	אֵן וְאֵן
שְׁחָקִים הַמוֹנֵם צוֹפֶף	עַל־ עֵינַיִן	בְּמוֹ מִנְיֵן
בְּרֹאשׁ שׁוֹחַח פּוֹפֶף	בְּמִשְׁמָרִים	10 לְשִׁמְרִים
יְרוֹמְמוּהוּ בְּלֵב רוֹפֶף	כְּמוֹכֵן בְּחֵיל	אֲגִידָה חֵיל
בְּמַזְלוֹת בְּחִיג אױפֶף	כְּמִנְחִים	בְּנֵי קְנוּיִים
בְּמַזַּל חֶבֶל סוֹפֶף	בְּלֵי לִבֵּט	וְכָל שֶׁבֶט
שְׁתִּים עֲשָׂרָה אֶל מוֹלֵם	בְּאֲבִנֵיהֶם	נְכוֹנִים הֵם
		15 ? הֵי שֵׁם וּגִי"

שֶׁבֶט רְאוּבֵן נִכְשֶׁר	בְּתוֹךְ אָדָם	הֵלֵא קִדָּם
בְּמַעוֹזוֹ שְׁמוֹ חֲשֶׁר	הַנִּפְלֵא	וְעַל טִלָּה
לְשִׁמְעוֹן אַחֲרָיו יִישֶׁר	הַחֲמוּדָה	וְעַל פִּטְדָה
? סוּדָתוֹ בַּהוֹד יִשֶׁר	בְּרוֹב מִלְשׁוֹר	וּמַזַּל שׁוֹר
בְּבִרְקַת אֲזִי אֲשֶׁר	הַדֶּר נְוִי	20 וְכוּ לְוִי
יַחֲוֵד תְּאוּמִים הַנִּכְשֶׁר	לְמַזְלוֹ	וְהַיִּכֵן לוֹ
טוֹר נִפְךָ הַמוֹכְשֶׁר	נְשִׂי אֲגִידָה	וְיִהְיֶדָה
יִדְעַ וּמִבִּיּוֹן כָּל נַעֲלָם	לֹא נִסְטָן	וְגַם סִרְטָן
		? הֵי ...

לְיִשְׁשָׁכָר אֲבִי מִשְׁנָה	בְּטוֹר סְפִיר	25 וְכוּ הַשְּׁפִיר
בְּחֵלְקוֹ הַגִּישׁוֹ לְמִנָּה	הַנְּהִיָּה	וּבְאַרְיָה
לְזַבּוּלוֹן בְּכָל עוֹנָה	הַיּוֹת שְׁלוֹם	וְטוֹר יִהְלוֹם
קְבוּעָה לוֹ כְּמַעוֹנָה	הַפְּלוּגָה	וְהַבְּתוּלָה
בְּמֵאזְנֵים בְּאַמוּנָה	בְּלִשְׁם דָּן	וְלַקְהַל דָּן
בְּמַעֲלָצָה וּבְרִנָּה	לְחִטִּיבוֹ	30 וְקִבַּע שְׁבוֹ
לְנַפְתָּלִי בְּמַתָּנָה	הֵלֵא קֶרֶב	וְהַעֲקֵרֵב
לְגַד וּקִשְׁתֵּי הַיּוֹת נִשְׁלָם	הַיּוֹשֵׁמָה	וְאַחֲלַמָּה
		? הֵי ...

לְשֹׁבֵט אֲשֶׁר בְּכֹלֹל	בְּמִזְל גְּדִי	אֲזִי בְּהוֹדִי
רְבוֹת גְּדוּלְתוֹ בְּמִכְלָל	שְׁמוֹ בְּאֲשֵׁי־שׁ	וְעַל תְּרַשִּׁישׁ 35
לְשֹׁבֵט יוֹסֵף נְכֹלֹל	יָבַב עָלַי לִי	מִזְל דְּלִי
כְּעֵינַי בְּהִשָּׁת קָלֹל	שֵׁם נִגְהָם	וְטוֹר שְׁהֵם
לֹל אַחִי ... לֹל	לְבַנְיָמִין	... וְדָג
נִכְתָּר וְנִעְטָר וְנִכְלָל	הַמִּי וְנִפָּה	וְעַל לְשִׁפָּה
לְשֵׁם בּוֹרְאָם ... לֹם	וּמַחְוִים	... יֵם 40
		יְהִי שֵׁם ...

Traducción:

Ofán. De Yishaq ben Gayat

Los fuertes que centellean como llamas de fuego en sus esferas,  
están en pie produciendo complacencia mientras van ejecutando sus melodías.

Canturrean en dirección al disco divino, y vuelan por los confines de su territorio.

Su vista y su habla están confundidas de reverencia y placer.

5 Elevan la voz con temor, tanto éstos como todos los demás.

Y los brotes del Perfecto, mientras dirigen, recitan cánticos con sus altas voces.

Bendito sea el nombre del Señor desde ahora y para siempre (Sal 113,2).

¿A dónde, a dónde todos los ángeles con seis (alas) se elevan volando?

Numerosos, alborotados, llenando de ruido los cielos con su estrépito.

- 10 Están de guardia en sus puestos, mientras su cabeza se humilla inclinándose.  
 Las tropas militares, igualmente poderosas, le ensalzan con corazón tambaleante.  
 Las criaturas fueron establecidas en las constelaciones zodiacales en la esfera que gira.  
 Y todas las tribus, sin pena, en la suerte de la fortuna moran,  
 quedando dispuestas con sus doce piedras frente a ellas.
- 15 Bendito sea...

Ciertamente, al principio, dentro de rubí, la tribu de Rubén alcanzó el triunfo,  
 y en Aries el exquisito gracias a su fuerza difundió su fama.

- Y sobre topacio precioso Simeón tras él logró éxito,  
 y la constelación de Tauro con gran equidad dominó gloriosamente su fundamento.
- 20 Y también Leví, hermosura de mi pastizal, fue bendecido con la esmeralda,  
 y se le dispuso como constelación suya la unión venturosa de los Gemelos.  
 Y a Judá, caudillo de la tropa, le resultó apropiada una hilera de turquesa,  
 así como Cancer, no desfavorable, que conoce y entiende lo oculto.  
 Bendito sea...

- 25 Y también embelleció con una hilera de zafiro a Issacar, padre del estudio,  
 y en Leo, que resultara en su porción, se lo pusieron como parte.  
 Y una hilera de diamantes para que tuviera prosperidad Zabulón en toda estación,  
 y la Virgen perfecta se le fijó como morada.  
 Y a la comunidad de Dan con el jacinto dirigió fielmente en Libra.

- 30 Y fijó el ágata para favorecerle con alegría y regocijo,  
 y el Escorpión en verdad se acercó a Neftalí con dones.  
 Y la amatista se le asignó a Gad con Sagitario, para que fuera perfecto.  
 Bendito sea...

Entonces, para mi esplendor, en la constelación de  
Capricornio adornó a la tribu de Aser,  
35 y sobre crisólito puso su nombre en la copa, para  
aumentar su grandeza con perfección.  
El signo de Acuario, con corazón acrisolado, a la tribu  
de José se le atribuyó,  
y una hilera de ónice convirtió su brillo en el del  
bronce bruñido (Ez 1,7).  
Y Piscis... a Benjamín, hermano...  
y con el jaspe hermo­seado fue coronado, laureado y  
ceñido.  
40 ...y anuncian, en nombre de su Creador...  
Bendito sea...

N O T A S

1. El estudio más completo de los poemas religiosos de Yiṣḥaq ben Gayat es hasta el momento la magnífica tesis doctoral inédita del Dr. Schmelzer, Bibliotecario del Jewish Theological Seminary de New York. Hace ya algún tiempo el Dr. Schmelzer tuvo la amabilidad de enviar un ejemplar fotocopiado de su tesis doctoral al Departamento de Hebreo de la Universidad de Granada. Lamentablemente, en el momento de redactar el artículo anterior no pude utilizarla. Al tomarla de nuevo en mis manos he podido comprobar que en la p.171 incluye el Dr. Schmelzer gran parte del poema que yo publicaba en el referido artículo con el nº 7: לך ינום ולייך . Sin embargo, los fragmentos que tuve ocasión de utilizar me permitieron completar dos estrofas del texto que no se encuentran en el manuscrito utilizado por el Dr. Schmelzer.

2. Cf. E. Fleischer, Hebrew Linguistical Poetry in the Middle Ages (h.), Jerusalén 1975, pp.196ss y 384s.

3. p.195.

4. pp.209s., nº 26.

5. La identificación exacta de cada una de las piedras del pectoral sigue siendo un tema debatido, y se ofrecen interpretaciones muy diversas. He seguido básicamente la traducción de D. Francisco Cantera, con algunas correcciones en casos en los que la filología actual prefiere otra solución. Las traducciones más antiguas de la Biblia, Septuaginta, Targumim, etc., tienen opiniones muy distintas sobre las equivalencias de las piedras.

6. Cf. Ginzberg, The Legends of the Jews, III, 169ss; VI, 69.

7. Cf. Ginzberg, op.cit. IV, 401-2.

8. Traducción de Teresa Martínez Sáiz en Bib.Pol.Matr. IV, 4, 1977.

9. Cf. Zunz, Literaturgeschichte, pp.24s; 601, aludiendo a varios poetas medievales que escribieron sobre este tema. No se incluye entre ellos al poeta de Lucena.

10. Ed. Yarden, The Lit.Poet., pp.277s.

11. Ed. Yarden, pp.475s.

12. en: Semitic Studies in Memory of R.Dr.A.Kohut, 1897, pp.42-72.